

# ELEONORA JOSZKO (PAWŁOWICZ)

## DOROBEK NAUKOWY

### WYKSZTAŁCENIE

- 2011–2014 Doktor nauk humanistycznych w dyscyplinie językoznawstwa: Wydział Filologiczny Uniwersytetu Śląskiego. Tytuł rozprawy: *A comparative corpus analysis of English and Polish equestrian specialized vocabulary concerning dressage and horse training (Porównawcza analiza korpusowa angielskiego i polskiego specjalistycznego słownictwa jeździeckiego z zakresu ujeżdżenia i treningu koni)* — rozprawa obroniona z wyróżnieniem
- 2005–2010 Magister filologii angielskiej (program tłumaczeniowy z językiem arabskim, studia dzienne pięcioletnie): Wydział Filologiczny Uniwersytetu Śląskiego. Tytuł pracy: *English–Polish lexicon of horse breeds and types with English–Polish glossary of horse coat colors and patterns (Angielsko–polski leksykon ras i typów koni z angielsko–polskim glosariuszem maści i wzorów umaszczenia koni)*
- 2002–2005 V Liceum Ogólnokształcące im. Andrzeja Struga w Gliwicach: profil humanistyczny z językiem angielskim, francuskim i łaciną

### ZATRUDNIENIE

- Od 2016 Tłumaczka języka angielskiego: ELI-Lang Dr Eleonora Joszko — własna działalność gospodarcza ([www.eli-lang.com](http://www.eli-lang.com))
- Od 2010 Dziennikarstwo specjalistyczne: jeździectwo i hodowla koni — miesięczniki *Konie i rumaki*, *Koń polski* oraz *Śląsk*
- 2014–2015 Asystentka: Instytut Języka Angielskiego Uniwersytetu Śląskiego
- 2011–2014 Doktorantka: Instytut Języka Angielskiego Uniwersytetu Śląskiego
- 2010–2016 Tłumaczka języka angielskiego

### PUBLIKACJE

#### Językoznawstwo — jako doktor

- Joszko, Eleonora. 2016. Inside information: specialized vocabulary in general-language dictionaries as exemplified by English and Polish equestrian terms. W: Bożena Cetnarowska, Marcin Kuczok i Marcin Zabawa, red., *Various Dimensions of Contrastive Studies*, 171–186. Katowice: Wydawnictwo Uniwersytetu Śląskiego. ISBN 978-83-8012-918-4.
- Joszko, Eleonora. 2016. The characteristics of specialized text titles. *Polilog. Studia neofilologiczne* 6: 227–236. ISSN: 2083-5485.
- Pawłowicz, Eleonora. 2016. Językowy obraz polskiego konia czystej krwi arabskiej w katalogu aukcyjnym Pride of Poland. W: Danuta Szymonik, Małgorzata Jasińska,

- Joanna Siepietowska i Irena Żukowska, red., *Koń w języku, literaturze i kulturze*, 41–52. Siedlce: Instytut Kultury Regionalnej i Badań Literackich im. Franciszka Karpińskiego. ISBN: 978-83-64884-33-7.
- Pawłowicz, Eleonora. 2016. Środowisko jeździeckie jako grupa społeczna. Pozajęzykowe uwarunkowania obrazu konia w specjalistycznym języku jeździeckim. W: Danuta Szymonik, Małgorzata Jasińska, Joanna Siepietowska i Irena Żukowska, red., *Koń w języku, literaturze i kulturze*, 63–78. Siedlce: Instytut Kultury Regionalnej i Badań Literackich im. Franciszka Karpińskiego. ISBN: 978-83-64884-33-7.
- Pawłowicz, Eleonora. 2016. “Witness and become a part of history”. The pragmatic aspect of specialized equestrian discourse. W: Gerhard Budin i Vesna Lušicky, red., *Multilingualism in specialized communication: challenges and opportunities in the digital age. Proceedings of the 20<sup>th</sup> European Symposium on Languages for Special Purposes, 8–10 July 2015, University of Vienna*, 79–88. Wiedeń: Uniwersytet Wiedeński. ISBN: 978-3-200-04739-6.
- Pawłowicz, Eleonora. 2015. Jeździecka kultura materialna w polskich przekładach Biblii i Koranu. W: Grzegorz Gwóźdź, red., *Kultura materialna w języku, literaturze i przekładzie*, 85–93. Częstochowa: Wydawnictwo im. Stanisława Podobińskiego Akademii im. Jana Długosza w Częstochowie. ISBN: 978-83-7455-472-5.
- Pawłowicz, Eleonora. 2015. The equestrian specialized language: status and characteristics. W: Grzegorz Gwóźdź i Piotr Mamet, red., *Dyskursy specjalistyczne: Rejestry, gatunki, tłumaczenia*, 127–135. Częstochowa: Wydawnictwo im. Stanisława Podobińskiego Akademii im. Jana Długosza w Częstochowie. ISBN: 978-83-7455-451-0.
- Pawłowicz, Eleonora. 2014. Socjolekt w akcji, czyli próba charakterystyki sytuacji językowej na przykładzie lekcji jazdy konnej. W: Piotr Żmigrodzki i Sylwia Pręcerek-Kisielak, red., *Bogactwo współczesnej polszczyzny*, 355–364. Kraków: Towarzystwo Miłośników Języka Polskiego. ISBN: 978-83-900829-7-4.

### **Językoznawstwo — jako magister**

- Pawłowicz, Eleonora. 2014. LSP, naturally! The need for a new approach to Terminology demonstrated by the term *natural horsemanship*. W: Andrzej Łyda i Grzegorz Drożdż, red., *Dimensions of the word*, 232–250. Cambridge: Cambridge Scholars Publishing. ISBN: 978-1-4438-5683-6.
- Pawłowicz, Eleonora. 2014. No name, no horse. Putting a bridle on cultural and linguistic differences in translation of the names of horse breeds, strains and types for the English-Polish language pair. W: Krystyna Warchał i Andrzej Łyda, red., *Cultural differences in academic setting and beyond*, 257–267. Katowice: Wydawnictwo Uniwersytetu Śląskiego. ISBN: 978-83-60837-80-1.
- Pawłowicz, Eleonora. 2014. Swan neck and goose rump: Metaphor and metonymy in specialized English and Polish equestrian vocabulary. W: Marek Kuźniak, Agnieszka Libura i Michał Szawerna, red., *From conceptual metaphor theory to cognitive ethnolinguistics: Patterns of imagery in language*, 65–78. Frankfurt am Main: Peter Lang. ISBN: 978-3-631-62780-8.
- Pawłowicz, Eleonora. 2014. Term selection methodology for the study of an underresearched subject field: The case of equestrian specialized language. W: Gerhard Budin i Vesna Lušicky, red., *Languages for special purposes in a multilingual, transcultural world. Proceedings of the 19<sup>th</sup> European Symposium on Languages for Special Purposes, 8–10 July 2013, University of Vienna*, 55–63. Wiedeń: Uniwersytet Wiedeński. ISBN: 978-3-200-03674-1.

## Tłumaczenia

Tolnai, Thomas. 2020. Eleonora Joszko on being a freelance translator in Poland — an interview. Kluź-Napoka: TranslateCluj. <https://translatecluj.com/2020/07/19/eleonora-joszko-on-being-a-freelance-translator-in-poland-interview/>.

## Tłumaczenia — wybrane przekłady

Archidiecezja Katowicka. 2018. Centralne nabożeństwo ekumeniczne COP24 — śpiewnik. Tłumaczenie: Eleonora Joszko. Katowice: Archidiecezja Katowicka.

Archidiecezja Katowicka. 2017. The Archdiocese of Katowice Prospectus — informator. Tłumaczenie: Eleonora Joszko. Katowice: Archidiecezja Katowicka.

*Design Alive*. 2013–2017. Numery: 6, 10, 14, 17, 21. Tłumaczenie: Eleonora Joszko. Cieszyn: Presso. ISSN 2083-9693.

Grabowski, Mateusz. 2019. *Take your product to market. The big book of little tips*. Tłumaczenie: Eleonora Joszko. Książka nieopublikowana.

Jarczewski, Andrzej. 2020. *The verbal philosophy of real time*. Tłumaczenie: Eleonora Joszko. Newcastle upon Tyne: Cambridge Scholars Publishing. ISBN: 978-1-5275-4444-4.

Kulesa, Agnieszka. 2019. An evaluation and analysis framework of integration policies as exemplified by foreigner integration policies — the experiences of selected European states. Tłumaczenie: Eleonora Joszko. W: *Studia Politicae Universitatis Silesiensis* 26: 9–22. Katowice: Wydawnictwo Uniwersytetu Śląskiego. ISSN: 2353-9747.

Samoy, Tim. 2010. Nowe metody leczenia ścięgien. Tłumaczenie: Eleonora Pawłowicz. W: *Koń polski* 12: 4–6. ISSN: 0137-1487.

Stolarczyk, Mieczysław. 2019. Dilemmas of Poland's foreign and security policies in the post-Cold War period in the context of its geopolitical location between Russia and Germany. Tłumaczenie: Eleonora Joszko. W: *Studia Politicae Universitatis Silesiensis* 26: 45–108. Katowice: Wydawnictwo Uniwersytetu Śląskiego. ISSN: 2353-9747.

Wątor, Włodzimierz. 2019. The influence of weapons of mass destruction on international security in the second decade of the 21<sup>st</sup> century. Tłumaczenie: Eleonora Joszko. W: *Studia Politicae Universitatis Silesiensis* 26: 109–141. Katowice: Wydawnictwo Uniwersytetu Śląskiego. ISSN: 2353-9747.

## Konie i jeździectwo

Joszko, Eleonora. 2020. Bryczką po Śląsku. W: *Śląsk* 7: 55–57. Katowice: Górnośląskie Towarzystwo Literackie. ISSN: 1425-3917.

Joszko, Eleonora. 2020. Jak wychować sukces? Konferencja sportowo-hodowlana w Radzionkowie. W: *Konie i rumaki* 04/05/06: 16–21. Poznań: PF Studio. ISSN: 1231-6865.

Joszko, Eleonora. 2020. Końskie zdrowie. W: *Śląsk* 1: 10–12. Katowice: Górnośląskie Towarzystwo Literackie. ISSN: 1425-3917.

Joszko, Eleonora. 2020. Rumaki z żelaza — wywiad z Johnem Lopezem. W: *Konie i rumaki* 3: 18–23. Poznań: PF Studio. ISSN: 1231-6865.

Joszko, Eleonora. 2019. Niemożliwe to tylko opinia — wywiad z Anną Szewczyk. W: *Konie i rumaki* 5: 60–68. Poznań: PF Studio. ISSN: 1231-6865.

Joszko, Eleonora. 2018. Koszęcin stolicą tradycyjnego powożenia. W: *Konie i rumaki* 9: 19–21. Poznań: PF Studio. ISSN: 1231-6865.

Joszko, Eleonora. Od 2017.11. Wiadomości sportowe. W: *Konie i rumaki*. Poznań: PF Studio. ISSN: 1231-6865.

Joszko, Eleonora. Od 2010.10. Angielski dla miłośników koni — polsko-angielski słownik jeździecki w odcinkach. W: *Konie i rumaki*. Poznań: PF Studio. ISSN: 1231-6865.

## Kultura

Kostro, Tomasz. 2012. Wiele zajęć, jedna pasja — wywiad z Eleonorą Pawłowicz. W: *SOSNart* 5: 16–17. Sosnowiec: Kurier Miejski. ISSN: 1232-7395.

Kostro, Tomasz. 2012. Wszechobecny kicz i groźny grafoman — debata z udziałem Eleonory Pawłowicz. W: *SOSNart* 2: 2–4. Sosnowiec: Kurier Miejski. ISSN: 1232-7395.

Pawłowicz, Eleonora. 2012. Racjonalista pisarzem, czyli po drugiej stronie pióra. W: *SOSNart* 2: 12. Sosnowiec: Kurier Miejski. ISSN: 1232-7395.

## Inne

Joszko, Eleonora. 2020. Co mi dała pandemia. Gliwice: LinkedIn. <https://www.linkedin.com/in/eleonora-joszko/>.

Joszko, Eleonora. 2020. „Wyloguj się” — między pracą a urlopem. Gliwice: LinkedIn. <https://www.linkedin.com/in/eleonora-joszko/>.

## KONFERENCJE

### Językoznawstwo

2015.07 *20<sup>th</sup> European Symposium on Languages for Special Purposes*. Wiedeń: Uniwersytet Wiedeński. Referat: „Witness and Become a Part of History. The Pragmatic Aspect of Specialized Equestrian Discourse”.

2014.10 *Various Dimensions of Contrastive Studies (VDOCS)*. Szczyrk: Uniwersytet Śląski. Referat: „Inside information: specialized vocabulary in general-language dictionaries as exemplified by English and Polish equestrian terms”.

2013.07 *19<sup>th</sup> European Symposium on Languages for Special Purposes*. Wiedeń: Uniwersytet Wiedeński. Referat: „Term selection methodology for the study of an underresearched subject field: the case of equestrian specialized language”.

2013.05 *II Międzynarodowe Interdyscyplinarne Seminarium Naukowe „Koń w języku, literaturze, tradycji, kulturze i naturze”*. Siedlce: Uniwersytet Przyrodniczo-Humanistyczny. Referat: „Środowisko jeździeckie jako grupa społeczna. Pozajęzykowe uwarunkowania obrazu konia w specjalistycznym języku jeździeckim”.

2013.04 *Bogactwo współczesnej polszczyzny*. Kraków: Uniwersytet Jagielloński i Uniwersytet Pedagogiczny. Referat: „Socjolekt współczesnego polskiego środowiska jeździeckiego — próba charakterystyki”.

2012.09 *Językoznawstwo kognitywne w roku 2012*. Wrocław: Uniwersytet Wrocławski i Polskie Towarzystwo Językoznawstwa Kognitywnego. Referat: „Swan neck and goose rump. Metaphor and metonymy in the English and Polish equestrian LSP”.

2012.05 *I Międzynarodowe Seminarium Naukowe „Koń w języku, literaturze, tradycji i kulturze”*. Siedlce: Uniwersytet Przyrodniczo-Humanistyczny. Referat: „Językowy obraz polskiego konia czystej krwi arabskiej w katalogach aukcyjnych Pride of Poland”.

- 2012.03 *Linguistic Snapshots — Language and Cognition (LiSLaC 1)*. Sosnowiec: Uniwersytet Śląski. Referat: „LSP, naturally! The need for a new approach to Terminology demonstrated by the term natural horsemanship”.
- 2011.06 *PRISEAL 2 — Occupying Niches: Interculturality, Cross-culturality and Aculturality in Academic Research*. Sosnowiec: Uniwersytet Śląski. Referat: „No name, no horse. Putting a bridle on cultural and linguistic differences in translation of the names of horse breeds, strains and types for the English-Polish language pair”.

### **Tłumaczenia**

- 2020.05 *BP2.0+ Online Translation Event*. Budapeszt: B+B Mezzofanti BT.
- 2020.04 *BP20 Online Translation Conference*. Budapeszt: B+B Mezzofanti BT.
- 2011.03 *Rynek tłumaczeń i lokalizacji w Polsce*. Edycja 4. Poznań: LSP Software.

### **Konie i jeździectwo**

- 2020.02 *Jak wychować sukces? Międzynarodowa konferencja hodowlana*. Radzionków: Cichoń Dressage.

### **KURSY I SZKOLENIA**

- 2020 LinkedIn dla tłumaczy konferencyjnych, cz. 1 i 2: Polskie Stowarzyszenie Tłumaczy Konferencyjnych.
- 2015 „Własna działalność gospodarcza” (150 h): Wielkopolska Akademia Nauki i Rozwoju.